SECTOR EDITORIAL

Edicions de 1984 concluye la ambiciosa empresa de verter al catalán la colosal 'Leaves of Grass', a cargo del poeta mallorquín Jaume C. Pons Alorda.

Todo Whitman en catalán

MATÍAS NÉSPOLO

Junto con Milton, Homero, Dante, Shakespeare y alguno más es uno de los poetas más universales de todos los tiempos. Aquel indolente y sensual enfermero de la Guerra de Secesión de los Estados Unidos de América (1861-1865), nacido en el West Hills de Long Island, se convertiría en uno de los más sólidos pilares del canon occidental y, sin duda, en la piedra fundacional de la poesía moderna, en todas las lenguas.

No sólo porque hoy resulta impensable el célebre *Canto general* de Pablo Neruda, como bien lo analizó Harold Bloom, sin la obra precursora de aquel «viejo hermoso», cuya barba Federico García Lorca siempre veía «llena de mariposas» en su *Poeta en Nueva York*; sino también porque el simbolismo o la poesía francesa finisecular, para dar sólo un ejemplo, debe todo a la respiración larga de su verso libre y, sobre todo, a uno de los recursos más usados en el siglo XX que lleva su firma: la enumeración caótica, cosa que estudiara con pericia Hugo Fiedrich en *La estructura de la lírica moderna*.

Se trata de la magna *Leaves of Grass*, de Walt Whitman. Un colosal evangelio de la libertad, inacabable erótica panteísta de la fraternidad universal que habla del espíritu del todo y de todas las cosas, que crecería orgánicamente, en sucesivas versiones, desde su aparición en 1855, hasta la novena y última, poco antes de la muerte del poeta, en 1892.

Aunque parezca mentira, esa obra, de la que sólo se había publicado en catalán algunos fragmentos de no más de un centenar de páginas a comienzos del siglo XX, aún esperaba su completa y definitiva edición en la lengua de Verdaguer; como sí ocurrió en castellano en 2006 con la edición bilingüe de Francisco Alexander, publicada en Visor, de los 389 poemas que la conforman. Ahora toca el turno de la lengua catalana y es el pequeño sello independiente Ediciones de 1984 quien se cuelga la medalla, con la versión completa y definitiva de *Fulles d'herba*, del joven poeta y traductor mallorquín Jaume C. Pons Alorda, que invirtió cuatro años en tamaña empresa. Todo un acontecimiento de 575 páginas que llega a librerías el próximo 19 de marzo.

El poeta norteamericano Walt Whitman.

EL MUNDO

ADDENDA

Canviar i canviar

RAFAEL VALLBONA

Alguna escola de finances deu dictar que la primera norma per superar la crisi és canviar-ho tot de soca-rel. Com si canviant d'imatge, de raó social o de web ja tinguéssim el problema resolt. El missatge ha arrelat fins i tot a Catalunya, que com a bons comerciants som un país conservador. Així, l'antiga màxima local de *el meu mal no vols sorolls* ha passat a millor vida en dos dies. Fixeu-vos, sinó, en el canvi d'actitud del mateix **Fèlix Millet**: de convicte de delicte a vell xaruc arrogant.

L'Associació d'Editors en Llengua Catalana, per exemple, tot va ser canviar de president, i la primera mesura ha estat prescindir d'**Elisabet Parra**, que feia 17 anys que els portava la comunicació. **Neus Chordà**, una altra reconeguda professional del ram, s'encarrega ara del tema. Al Col·legi d'Arquitectes de Barcelona han decidit renovar la façana de l'edifici de la plaça Nova fent un concurs. Els despatxos de renom només han de comunicar que s'hi volen presentar; els arquitectes de carrer han de presentar un projecte. Feina no n'hi ha, però classes si.

Uns altres que canvien són els de l'*Independent de Gràcia*, l'únic periòdic de barri que queda a Barcelona. Després de catorze anys (rècord ciutadà), i amb una tirada de 8.000 exemplars i 900 distribuïdors, el diari es proposa fer deures pendents: constituir-se en associació cultural on tots els veïns en poden ser membres amb veu i vot sobre la línia editorial de la publicació, obrir-se més a les nombroses entitats, gestionar nous mercats publicitaris, adquirir-ne la capçalera i, en definitiva, consolidar el model de periodisme de proximitat del qual el país és pioner i que, entre la crisi i alguns canvis fatals, n'ha perdut la pistonada.

Lo oculto tras 'El hombre de mimbre'

M. N.

La larga sombra de aquella figura combustible se extiende hasta hoy desde que ardiera en 1973. El dramaturgo Antony Shaffer adaptó del guión que filmara Robin Hardy con Edward Woodward y Chistopher Lee de protagonistas. Nacía así todo un clásico de terror británico, *The Wicker Man*, nutrido de la folclórica mitología celta que se multiplicaría en hogueras, bajo cuyo humo respiran generaciones de cineastas y creadores.

Incluso Neil LaBute haría un *remake* de *El hombre de mimbre* en 2006 con Nicolas Cage. Lo cierto es que muy pocos lectores conocen aquí el relato original, fuente de inspiración de *True Detective*, la novela de David Pinner Ritual (1967). Alpha Decay publica el próximo día 24 la obra, hasta ahora inédita en castellano, con traducción de Regina López Muñoz.

Errata Naturae regresa a casa con Deleuze

M. N.

El pequeño sello Errata Naturae irrumpió en la escena editorial con un marcado perfil filosófico, aunque pronto abrió el abanico a obras heterodoxas y contestatarias. Ahora regresa a las fuentes con una pequeña joya inédita en español, con traducción de Javier Palacio Tauste.

Se trata de *Michel Foucault y el poder*, el curso que dictara Gilles Deleuze a modo de homenaje y recapitulación de la obra del autor de *Vigilar y castigar*, meses después de su muerte en 1984, en el Departamento de Filosofía de la Universidad de París 8, que fundaron juntos en 1968. Curso multitudinario en el que el autor de *Mil Mesetas* se negó a tomar exámenes ni a evaluar a sus alumnos, para rendir tributo en la praxis al pensador del poder y el saber.

Els llibres més venuts

FICCIÓ

Las tres bodas de Manolita | Almudena Grandes | Tusquets | 22,90 €
Una emotiva historia sobre los años de pobreza y desolación en la posguerra, y un tapiz inolvidable de vidas y destinos.

Qué hacer cuando en la pan...	Paula Bonet	Lunwerg	19,95 €
L'altra	Marta Rojals	La Magrana	07,99 €
Desig de xocolata	Care Santos	Planeta	21,00 €
Bajo la misma estrella	John Green	Nube de tinta	12,95 €
Quan en dèiem Xampany	Rafel Nadal	Columna Edicions	21,00 €
El juego de Ripper	Isabel Allende	Plaza&Janes	22,90 €
La ladrona de libros	Markus Zusak	Debolsillo	09,95 €
Faré tot el que tu vulguis	Iolanda Batallé	Columna Edicions	18,90 €
Palmeras en la nieve	Luz Gabas	Temas de hoy	12,95 €

NO FICCIÓ

La justicia desahuciada | Elpidio José Silva | Península | 19,90 €
El testimonio del juez que se atrevió a encarcelar a un ex banquero y acabó siendo acosado por todos los poderes..

La alimentación consciente	Suzanne Powell	Sirio	10,00 €
Salvador Puig Antich. Cas...	Jordi Panyella	Angle	19,90 €
Pan casero	Iban Yarza	Larousse	15,00 €
Les dones del 1714	Patricia Gabancho	Columna Edicions	18,50 €
Economia de Catalunya	VV.AA.	Bresca	18,95 €
Somos nuestro cerebro	Dick Swaab	Plataforma	24,00 €
Els set pecats capitals de la jus...	Santiago Vidal	Ara Llibres	17,90 €
El cociente agallas	Mario Alonso	Espasa	17,90 €
El poder del ahora	Eckhart Tolle	Gaia	10,00 €